

Missione Cattolica Italiana  
Londra

**THE ORDER OF MASS**  
**RITO DELLA MESSA**

## WHAT IS THE CATHOLIC MASS

Mass is the central act of worship in the life of a Catholic. Going to Mass is about spending time with God, but also receiving his graces (inner strength to live the Christian life). The Mass has four basic parts or 'rites':

### **Introductory Rite**

The mass begins by saying the sign of the cross: 'In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, Amen.' This short prayer means that everyone is reminded that they are baptised into the One God in three Persons, and so puts themselves into His protection. Then the congregation are given a few moments to reflect upon the things they have done or not done which hurt other people, and are invited to repent, or say sorry to God. This is because not being sorry for sins (when we have hurt other people or disobeyed God) can be a barrier to being given the graces God wants to give us.

### **Liturgy of the Word**

In the liturgy of the Word, everyone listens to readings from the Bible.

### **Eucharist**

Eucharist means to give thanks. It begins by the Offertory when we offer ourselves to God. During the Consecration prayer everyone kneels (who can't kneel can stand but not sit) as to worship Jesus Christ who becomes present under the appearance of bread and wine. The change is not done by the priest, but by Christ, and whilst visible, nothing appears to have changed, the change is one of substance, of what it is.

### **Concluding rite**

After some time of silence to reflect on the Eucharist (Holy Communion) everyone stands and the priest says a final short prayer, asking God for help to use the graces we have received in Mass to help us in our daily lives. He then blesses everyone in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

## **PLEASE NOTE**

**It is not appropriate to eat, drink, chew gum or talk loudly in church. All mobile phones must be switched off before entering the church.**

## CHE COS'E' UNA MESSA CATTOLICA

La Messa è l'atto di culto centrale nella vita di un cattolico. Andare a Messa significa trascorrere del tempo con Dio, ma anche ricevere le Sue grazie (forza interiore per vivere pienamente la vita cristiana). La messa ha quattro parti o riti:

### **Riti di introduzione**

La messa ha inizio col segno di croce: "Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo. Amen". Questa breve preghiera ricorda a tutti che siamo battezzati in un solo Dio in tre Persone, e ci mette anche sotto la sua protezione. Poi viene dato qualche momento per riflettere su ciò che ciascuno può aver fatto o non fatto in offesa contro qualcuno, e tutti sono invitati a pentirsi, o ad esprimere il proprio dispiacere a Dio. Non essere pentiti e dispiaciuti per i propri peccati infatti (quando abbiamo fatto del male ad altri o disubbidito a Dio) crea, infatti, una barriera per ricevere la grazia che Dio vuole donarci.

### **Liturgia della Parola**

Nella Liturgia della parola ognuno ascolta le letture dalla Bibbia.

### **Liturgia Eucaristica**

Eucaristia significa 'rendimento di grazie'. Questa parte inizia con l'Offertorio in cui offriamo noi stessi a Dio. Durante la preghiera di consacrazione tutti si inginocchiano (chi non può inginocchiarsi può stare in piedi ma non seduto) per rendere culto a Gesù Cristo presente sotto l'apparenza del pane e del vino. La trasformazione non è opera del sacerdote ma da Cristo, e nonostante nell'apparenza nulla sembra cambiato, il cambiamento avviene nella sostanza: il pane e il vino diventano realmente il corpo e il sangue di Cristo.

### **Riti di Conclusione**

Dopo un breve tempo di silenzio per riflettere sulla Eucaristia (La Santa Comunione), tutti si alzano in piedi e il sacerdote pronuncia una breve preghiera chiedendo a Dio di aiutarci ad usare le grazie che abbiamo ricevuto durante la Messa come sostegno nella nostra vita quotidiana. Egli, infine, benedice tutti nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

## **DA NOTARE, PER CORTESIA**

**Non è appropriato mangiare, bere, masticare gomme o parlare a voce alta quando si è in chiesa. Spegnerne il telefono prima di entrare in chiesa.**

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: **Amen.**

### Liturgical greeting

A): Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

All: **And with your spirit.**

B): Priest: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

All: **And with your spirit.**

C): Priest: The Lord be with you.

All: **And with your spirit.**

### Penitential Act

Priest: Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**A): All: I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

**B): Priest: Have mercy on us, O Lord.**

All: **For we have sinned against you.**

Priest: Show us, O Lord, your mercy.

All: **And grant us your salvation.**

**C):**

Priest: Lord, have mercy

Or: Kyrie, eleison.

All: **Lord, have mercy**

Or: **Kyrie, eleison.**

Priest: Christ, have mercy

Or: Christe, eleison.

All: **Christ, have mercy**

Or: **Christe, eleison.**

Priest: Lord, have mercy

Or: Kyrie, eleison.

All: **Lord, have mercy**

Or: **Kyrie, eleison.**

Priest:

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

All: **Amen.**

Sacerdote: Nel nome del Padre del Figlio e dello Spirito Santo.

Assemblea: **Amen.**

### Saluto

A): Sacerdote: La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi. (Cfr 2Cor 13,13)

Assemblea: **E con il tuo spirito.**

B): La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo sia con tutti voi. (Cfr 1Cor 1,3)

Assemblea: **E con il tuo spirito.**

C): Il Signore sia con voi.

Assemblea: **E con il tuo spirito.**

### Atto Penitenziale

Sacerdote: Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

**A): Assemblea: Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.**

**B): Sacerdote: Pietà di noi, Signore.**

Assemblea: **Contro di te abbiamo peccato.**

Sacerdote: Mostraci, Signore, la tua misericordia.

Assemblea: **E donaci la tua salvezza.**

**C):**

Sacerdote: Signore, pietà

o: Kÿrie, elèison.

Assemblea: **Signore, pietà**

o: **Kÿrie, elèison.**

Sacerdote: Cristo, pietà

o: Christe, elèison.

Assemblea: **Cristo, pietà**

o: **Christe, elèison.**

Sacerdote: Signore, pietà

o: Kÿrie, elèison.

Popolo: **Signore, pietà**

o: **Kÿrie, elèison.**

Segue l'assoluzione del sacerdote:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Assemblea: **Amen.**

## Gloria (Sundays and Solemnities)

Priest: Glory to God in the highest,

All: **and on earth peace to people of good will.  
We praise you, we bless you, we adore you,  
we glorify you, we give you thanks  
for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.**

### Collect

Priest: Let us pray.  
*At the end, the people proclaim their consent.*  
All: **Amen.**

## LITURGY OF THE WORD

### First Reading

Lector: A reading from the Book of...  
*[Different readings are prescribed for each day].*  
*At the end of the reading, the lector proclaims:*

The Word of the Lord.  
All: **Thanks be to God!**

### Responsorial Psalm

*[The choir and/or cantor sing or recite the PSALM; the people join in the repeated response.]*

### Second Reading

*[A second reading is prescribed for all Sundays and major feasts, but not for most weekdays or minor feasts. The lector's introduction and conclusion and the people's response are the same as in the First Reading, above.]*

## Gloria (Domenica e Solennità)

Sacerdote: Gloria a Dio nell'alto dei cieli

Tutti: **e pace in terra agli uomini di buona volontà.  
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo,  
ti glorifichiamo,  
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,  
Signore Dio, Re del cielo,  
Dio Padre onnipotente.  
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,  
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;  
tu che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo,  
accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre,  
abbi pietà di noi.  
Perché tu solo il Santo,  
tu solo il Signore,  
tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo,  
con lo Spirito Santo:  
nella gloria di Dio Padre. Amen.**

### Colletta

Sacerdote: Preghiamo  
*Al termine della preghiera il popolo esprime il suo assenso:*  
Assemblea: **Amen.**

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima Lettura

Lettore: Dal Libro...  
*[Ogni giorno viene proposta una lettura diversa].*  
*Per indicare la fine della lettura, il lettore aggiunge:*

Parola di Dio  
Assemblea: **Rendiamo grazie a Dio.**

### Salmo Responsoriale

*[Il salmista o cantore canta o legge il SALMO; il popolo partecipa con il ritornello].*

### Second Lettura

*[Una seconda lettura è prevista durante la messa della Domenica o per le feste maggiori, ma non durante la settimana. L'introduzione del lettore e la risposta dell'assemblea sono uguali a quelle della prima lettura, come sopra]*

## Gospel Acclamation

[STAND]

Choir or Cantor: Alleluia, Alleluia!

All: **Alleluia, Alleluia!**

*Verse*

All: **Alleluia, Alleluia!**

## Gospel

Deacon (or Priest): The Lord be with you.

All: **And with your spirit.**

Deacon (or Priest): A reading from the Holy Gospel according to...

All: **Glory to you, O Lord!**

After the Gospel: Deacon (or Priest):

The Gospel of the Lord.

All: **Praise to you, Lord Jesus Christ!**

## Homily

[SIT]

## Creed (Profession of Faith)

[STAND]

*Niceno-Constantinopolitan Creed*

**I believe in one God, the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ,  
the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven,  
[bow during the next three lines:]  
and by the Holy Spirit  
was incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.  
For our sake  
he was crucified under Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,  
and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.  
I believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son  
is adored and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of sins and  
I look forward to the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.**

## Canto al Vangelo

[IN PIEDI]

Letto: Alleluia, alleluia!

Tutti: **Alleluia, Alleluia!**

*Versetto*

Tutti: **Alleluia, Alleluia!**

## Vangelo

Diacono (o Sacerdote): Il Signore sia con voi.

Ass.: **E con il tuo spirito.**

Il diacono o il sacerdote: Dal Vangelo secondo N.,

Assemblea: **Gloria a te, o Signore.**

Terminata la lettura, il diacono o il sacerdote dice:

Parola del Signore.

Assemblea: **Lode a te, o Cristo.**

## Omelia

[SEDUTI]

## Credo (Professione di Fede)

[IN PIEDI]

*Credo Niceno-Costantinopolitano*

**Credo in un solo Dio, Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra,  
di tutte le cose visibili e invisibili.  
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,  
unigenito Figlio di Dio,  
nato dal Padre prima di tutti i secoli.  
Dio da Dio, Luce da Luce,  
Dio vero da Dio vero; generato, non creato,  
della stessa sostanza del Padre;  
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.  
Per noi uomini e per la nostra salvezza  
discese dal cielo;  
[Alla lettura delle tre righe successive ci si inchinano].  
e per opera dello Spirito Santo  
si é incarnato nel seno della Vergine Maria  
e si é fatto uomo.  
Fu crocifisso per noi  
sotto Ponzio Pilato,  
morì e fu sepolto.  
Il terzo giorno é risuscitato,  
secondo le Scritture;  
é salito al cielo,  
siede alla destra del Padre.  
E di nuovo verrà, nella gloria,  
per giudicare i vivi e i morti,  
e il suo regno non avrà fine.  
Credo nello Spirito Santo,  
che é Signore e da la vita,  
e procede dal Padre e dal Figlio  
e con il Padre e il Figlio  
é adorato e glorificato,  
e ha parlato per mezzo dei profeti.  
Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.  
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.  
Aspetto la risurrezione dei morti  
e la vita del mondo che verrà. Amen.**

*Apostles' Creed (Lent and Easter Time):*

**I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the dead;  
he ascended into heaven, and is seated  
at the right hand of God the Father almighty;  
from there he will come to judge  
the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.**

**Universal Prayer** (a.k.a. Prayer of the Faithful, or Bidding Prayers):

Lector: ...

Let us pray to the Lord.

All (after each petition): **Lord, hear our prayer.**

## **LITURGY OF THE EUCHARIST**

[SIT]

### *Presentation and Preparation of the Gifts*

Priest: Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

All: **Blessed be God for ever.**

Priest: Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands it will become our spiritual drink.

All: **Blessed be God for ever.**

Priest: Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

All: **May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.**

### **Prayer over the Offerings**

[STAND]

*[The priest sings or says this prayer]*

All: **Amen.**

*Simbolo degli Apostoli (specialmente in Quaresima e Pasqua)*

**Io credo in Dio, Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra;  
e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,  
il quale fu concepito di Spirito Santo,  
nacque da Maria Vergine,  
patì sotto Ponzio Pilato,  
fu crocifisso, morì e fu sepolto;  
discese agli inferi;  
il terzo giorno risuscitò da morte;  
salì al cielo, siede alla destra  
di Dio Padre onnipotente;  
di là verrà a giudicare  
i vivi e i morti.  
Credo nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cattolica,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne,  
la vita eterna. Amen.**

**Preghiera Universale** (detta anche Preghiera dei Fedeli, o Intercessioni)

Lettore:

Preghiamo insieme dicendo: Ascoltaci o Signore

Tutti ripetono ad ogni invocazione: **Ascoltaci o Signore.**

## **LITURGIA EUCARISTICA**

[SEDUTI]

### *Presentazione e preparazione dei doni*

Sacerdote: Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Popolo: **Benedetto nei secoli il Signore.**

Sacerdote: Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Popolo: **Benedetto nei secoli il Signore.**

Sacerdote: Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il popolo risponde: **Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

### **Orazione sulle offerte**

[IN PIEDI]

*[Il sacerdote recita una orazione sulle offerte]*

Il popolo acclama: **Amen.**

## *Preface*

Priest: The Lord be with you.

All: **And with your spirit.**

Priest: Lift up your hearts.

All: **We lift them up to the Lord.**

Priest: Let us give thanks to the Lord, our God.

All: **It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Saviour and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

All: **Holy, holy, holy Lord God of hosts, Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

## *Consecration*

[KNEEL]

Priest: (CP) You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

(CC) Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, He takes he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU  
AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS  
OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Priest: The mystery of faith.

All: (A) **We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

or (B): **When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your death, O Lord, until you come again.**

or (C): **Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection, you have set us free.**

## *Prefazio*

Sacerdote: Il Signore sia con voi.

Assemblea: **E con il tuo spirito.**

Sacerdote: In alto i nostri cuori.

Assemblea: **Sono rivolti al Signore.**

Sacerdote: Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

Assemblea: **E' cosa buona e giusta.**

E' veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletto Figlio. Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

Popolo: **Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.**

## *Consacrazione*

[IN GINOCCHIO]

Sacerdote: (CP) Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

(CC) santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO E' IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE E BEVETE TUTTI,  
QUESTO E' IL CALICE DEL MIO SANGUE  
PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN  
MEMORIA DI ME.

Sacerdote: Mistero della fede.

Assemblea: (A) **Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

Oppure (B): **Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice annunziamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

Oppure (C): **Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

Priest (CC): Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

(1C): Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop\* and all the clergy. Remember your servant N., whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his may also be one with him in his Resurrection.

(2C): Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Priest: Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

All: **Amen!**

### Communion Rite

[STAND]

Priest: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

All: **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Priest: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

All: **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.**

Priest: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

All: **Amen.**

Sacerdote (CC): Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

(1C): Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricordati del nostro fratello [della nostra sorella] N., che [oggi] hai chiamato[a] a te da questa vita: e come per il Battesimo l'hai unito[a] alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendilo[a] partecipe della sua risurrezione.

(2C): Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza:

ammettiti a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: congiunge le mani e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Sacerdote: Per Cristo, con Cristo e in Cristo, o a te, Dio Padre onnipotente nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Assemblea: **Amen.**

### Riti di Comunione

[IN PIEDI]

Sacerdote: Guidati dallo Spirito di Gesù e illuminati dalla sapienza del Vangelo, osiamo dire:

Tutti: **Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Sacerdote: Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Assemblea: **Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

Assemblea: Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Assemblea: **Amen.**

## Sign of peace

Priest: The Peace of the Lord be with you always.

All: **And with your spirit.**

Deacon or Priest: Let us offer each other a sign of peace.

*[The congregation turns to those near them and shakes hands. The priest should not leave the sanctuary to greet people unless it is an extraordinary situation, such as a funeral Mass or a Mass with particular dignitaries present.]*

## Fraction of the Bread

All:

**Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.**

[KNEEL]

Priest: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

All: **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Communion (The Eucharist)

In the Holy Eucharist we receive the very Body and Blood, Soul and Divinity of our Lord Jesus Christ.

*«Truly, truly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of man and drink his blood, you have no life in you; he who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. For my flesh is real food, and my blood is real drink. He who eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him».* (John 6:53-56)

The Eucharist gives us innumerable precious graces; is an intimate encounter with Christ; deepens unity with the Church, more fully assimilating us into Christ; strengthens the individual because it is Jesus Himself, the Word made flesh; forgives our venial sins and gives us the strength to resist mortal sin; is the very channel of eternal life.

## Requirements before receiving communion:

**1. You must be in a state of grace.** We receive sanctifying grace (the life of God in our soul) at Baptism. We lose it if we commit a mortal sin, that is, we are no longer in a state of grace. If we have lost the state of grace by mortal sin, we regain it in the sacrament of penance (reconciliation, confession).

**2. You must have been to confession since your last mortal sin.** Sin is failure in genuine love for God and neighbor caused by a perverse attachment to certain goods. Sins can be classed according to whether they concern God, neighbor, or oneself; they can be divided into spiritual and carnal sins, or again as sins in thought, word, deed, or omission. The root of sin is in the heart of man, in his free will.

## Segno di pace

Sacerdote: La pace del Signore sia sempre con voi.

Assemblea: **E con il tuo spirito.**

Diacono o Sacerdote: Scambiatevi un segno di pace.

*[I fedeli si voltano verso coloro che sono a fianco e si scambiano una stretta di mano. Il sacerdote non dovrebbe mai lasciare l'altare per salutare le persone a meno che non si tratti di una situazione straordinaria.]*

## Frazione del pane

Assemblea:

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

**Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.**

[IN GINOCCHIO]

Sacerdote: Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

Tutti: **O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.**

## Comunione (L'Eucaristia)

Nella santa Eucaristia noi riceviamo il vero Corpo e Sangue, Anima e Divinità di nostro Signore Gesù Cristo.

*«In verità, in verità vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avrete in voi la vita. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue dimora in me e io in lui»* (Gv 6,53-36).

L'Eucaristia ci dà innumerevoli grazie; è un incontro intimo con Cristo; rende più profonda l'unità con la Chiesa, assimilandoci più pienamente a Cristo; rafforza l'individuo perchè è Gesù in persona, la Parola fatta carne; perdona i nostri peccati veniali e ci dà la forza di resistere al peccato mortale; è il vero canale di vita eterna.

## Requisiti per poter ricevere la comunione:

**1. Essere in uno stato di grazia.** Noi riceviamo la grazia santificante (la vita di Dio nella nostra anima) nel Battesimo. La perdiamo se commettiamo un peccato mortale, e di conseguenza, quando non stiamo più in uno stato di grazia. Riacquistiamo lo stato di grazia col sacramento della Penitenza (Riconciliazione, Confessione).

**2. Essersi confessati sino all'ultimo peccato mortale.** Il peccato è una trasgressione in ordine all'amore vero, verso Dio e verso il prossimo, a causa di un perverso attaccamento a certi beni. I peccati si possono suddividere a seconda che riguardano Dio, il prossimo o se stessi; si possono distinguere in peccati spirituali e carnali, o ancora in peccati di pensiero, di parola, di azione e di omissione. La radice del peccato è nel cuore dell'uomo, nella sua libera volontà.

Sins are rightly evaluated according to their gravity. Mortal sin destroys charity in the heart of man by a grave violation of God's law; it turns man away from God, who is his ultimate end and his beatitude, by preferring an inferior good to him. Venial sin allows charity to subsist, even though it offends and wounds it (CCC, 1849-1876). Mortal sin, by attacking the vital principle within us - that is, charity - necessitates a new initiative of God's mercy and a conversion of heart which is normally accomplished within the setting of the sacrament of reconciliation.

**3. You must believe in the transubstantiation**, which is the change that involves the substances of bread and wine being turned into the real substance of Christ himself.

**4. You must observe the Eucharistic fast.** One who is to receive the Most Holy Eucharist is to abstain from any food or drink, with the exception only of water and medicine, for at least the period of one hour before Holy Communion” .

**5. You must have made your First Communion.**

**6. You must not be under an ecclesiastical censure, such as excommunication.**

*Those unable to receive Holy Communion, are invited to come forward with their crossed arms and receive a blessing, which can be called a spiritual communion.*

## How to receive the Eucharist

*“Communion only reaches its true depth when it is supported and surrounded by adoration” (Card Ratzinger)*

There are two ways of receiving the holy communion:

### 1. Communion on the Tongue

The preferred way of receiving Communion is on the tongue. For the priest to administer Holy Communion, your tongue must be far enough out for him to reverently place the host on it without having to put his fingers in your mouth.

### 2. Communion in the Hand

As you approach, place your left hand on top of your right hand in the form of a cross, and with your palm open receive the Body of Christ, saying, “Amen.” You may then step to one side, still facing the altar, take the precious host, with the fingers of your right hand, and place the host reverently on your tongue.

Communion Minister:

The body of Christ.

Communicant: **Amen.**

*[Then proceed with hands together, back to your pew. When the distribution of Communion is completed, there may be a period of silence for individual prayer, or a psalm or song of praise may be sung. The people either stand, sit, or kneel during this time.]*

I peccati si possono valutare in base alla loro gravità. Il peccato mortale distrugge la carità nel cuore dell'uomo a causa di una violazione grave della Legge di Dio; distoglie l'uomo da Dio, che è il suo fine ultimo e la sua beatitudine, preferendo a lui un bene inferiore. Il peccato veniale lascia sussistere la carità, quantunque la offenda e la ferisca. Il peccato mortale, in quanto colpisce in noi il principio vitale che è la carità, richiede una nuova iniziativa della misericordia di Dio e una conversione del cuore, che normalmente si realizza nel sacramento della Riconciliazione.

**3. Credere nella transustanziazione**, che è la trasformazione della sostanza del pane e del vino nella reale sostanza di Cristo stesso.

**4. Osservare il digiuno Eucaristico.** Chi desidera ricevere la Santissima Eucaristia deve astenersi dall'assunzione di qualsiasi cibo o bevanda, eccetto acqua e medicine, per almeno un'ora prima della Santa Comunione.

**5. Bisogna aver fatto la Prima Comunione.**

**6. Non bisogna essere sotto una censura ecclesiastica, come per esempio la scomunica.**

*Coloro che non possono ricevere l'Eucaristia, sono invitati a presentarsi davanti al sacerdote.*

## Come ricevere l'Eucaristia

*“L'Eucaristia riceve la sua vera profondità quando è sostenuta e circondata dalla adorazione” (Card. Ratzinger)*

Ci sono due modi per ricevere la santa Comunione:

### 1. Comunione nella lingua/bocca

Il modo preferenziale per ricevere la Comunione è nella bocca. Affinché il sacerdote possa amministrare la Santa Comunione, la lingua deve essere sufficientemente fuori affinché egli possa riverentemente porre l'ostia su di essa senza dover mettere le sue dita nella bocca.

### 2. Comunione nella mano

Come avanzi, metti la tua mano sinistra sopra la tua mano destra formando una croce, e con il palmo della mano aperto ricevi il Corpo di Cristo dicendo “Amen”. Quindi puoi metterti di lato, sempre rivolto all'altare, prendere l'ostia con le dita della mano destra e mettere con riverenza l'ostia sulla tua lingua.

Sacerdote (o Ministro della Eucaristia):

Il Corpo di Cristo

Il comunicando risponde: **Amen.**

*[Dunque procedi con le mani giunte verso il tuo banco. Una volta ricevuta la Comunione può esserci un momento di silenzio per la preghiera individuale o un canto meditativo. In questo momento, il popolo di Dio può stare in piedi o seduto o in ginocchio.]*

**Personal prayer after Communion**  
(St. Padre Pio)

*Stay with me, Lord, for it is necessary to have You present so that I do not forget You. You know how easily I abandon You.*

*Stay with me Lord, because I am weak, and I need Your strength, so that I may not fall so often.*

*Stay with me Lord, for You are my life, and without You, I am without fervor.*

*Stay with me Lord, for You are my light, and without you, I am in darkness.*

*Stay with me Lord, to show me Your will.*

*Stay with me Lord, so that I hear Your voice and follow You.*

*Stay with me Lord, for I desire to love you very much, and always be in Your Company.*

*Stay with me Lord, if You wish me to be faithful to You.*

*Stay with me Lord, for as poor as my soul is, I want it to be a place of consolation for You, a nest of Love.*

*Stay with me, Jesus, for it is getting late, and the day is coming to a close, and life passes, death, judgment, eternity approach. It is necessary to renew my strength, so that I will not stop along the way and for that, I need You. It is getting late and death approaches. I fear the darkness, the temptations, the dryness, the cross, the sorrows. O how I need You, my Jesus, in this night of exile.*

*Stay with me tonight, Jesus, in life with all its dangers, I need You. Let me recognize You as Your disciples did at the breaking of bread, so that the Eucharistic Communion be the light which disperses the darkness, the force which sustains me, the unique joy of my heart.*

*Stay with me Lord, because at the hour of my death, I want to remain united to you, if not by Communion, at least by grace and love.*

*Stay with me Jesus, I do not ask for divine consolation because I do not merit it, but the gift of Your presence, oh yes, I ask this of You.*

*Stay with me Lord, for it is You alone I look for, Your Love, Your Grace, Your Will, Your Heart, Your Spirit, because I love You and ask no other reward but to love You more and more. With a firm love, I will love You with all my heart while on earth and continue to love You perfectly during all eternity.*

Amen.

**Preghiera personale dopo la comunione**  
(San padre Pio)

*RESTA con me Signore, perché è necessario averTi presente per non dimenticarTi. Tu sai con quanta facilità Ti abbandono.*

*RESTA con me Signore, perché sono debole ed io ho bisogno della Tua forza per non cadere tante volte.*

*RESTA con me Signore, perché Tu sei la mia vita e senza di Te vengo meno nel fervore.*

*RESTA con me Signore, perché Tu sei la mia luce e senza di te io sono nel buio.*

*RESTA con me Signore, per mostrarmi la Tua volontà.*

*RESTA con me Signore, così che possa udire la tua voce e seguirTi.*

*RESTA con me Signore, perché desidero amarTi ed essere sempre in Tua compagnia.*

*RESTA con me Signore, se vuoi che Ti sia fedele.*

*RESTA con me Gesù, perché quantunque la mia anima sia assai povera, desidera essere per Te un luogo di consolazione, un nido d'amore.*

*RESTA con me Gesù, perché si fa tardi e il giorno declina... cioè passa la vita... si avvicina la morte, il giudizio, l'eternità... ed è necessario raddoppiare le mie forze, affinché non venga meno nel cammino e per questo ho bisogno di Te. Si fa tardi e viene la morte!... M'inquietano le tenebre, le tentazioni, le aridità, le croci, le pene, ed oh! Quanto ho bisogno di Te, Gesù mio, in questa notte d'esilio.*

*RESTA Gesù con me, perché in questa notte della vita e dei pericoli ho bisogno di Te. Fa' che Ti conosca come i Tuoi discepoli allo spezzar del pane... cioè che l'Unione Eucaristica sia luce che dissipa le tenebre, la forza che mi sostiene e l'unica beatitudine del mio cuore.*

*RESTA con me Signore, perché quando arriva la morte, voglio stare unito a Te, se non realmente per la Santa Comunione, almeno per la grazia e per l'amore.*

*RESTA con me Gesù, Io non invoco la consolazione divina perché non la merito, ma il dono della Tua presenza, sì, questo sì, ti chiedo.*

*RESTA con me Signore, Te solo cerco, il Tuo amore, la Tua grazia, la Tua volontà, il Tuo cuore, il Tuo spirito, perché Ti amo e non chiedo altra ricompensa che aumento di amore. Amore solido, pratico. AmarTi con tutto il mio cuore sulla terra, per seguire amandoTi con perfezione per tutta l'eternità.*

Amen.

## Prayer after Communion

[STAND]

## Orazione dopo la Comunione

[IN PIEDI]

Priest: Let us pray. *[All pray in silence for a while, unless a period of silence has already been observed. Then the priest sings or says the Prayer after Communion, which is different for each Mass. At the end, the people proclaim their consent.]*

All: **Amen.**

Sacerdote: Preghiamo. *[E tutti, insieme con il sacerdote, pregano in silenzio per qualche momento, se non l'hanno già fatto in precedenza. Poi, il sacerdote, con le braccia allargate, dice la preghiera, differente per ogni messa]*

Assemblea: **Amen.**

## CONCLUDING RITE (Final Blessing and Dismissal)

*[Announcements, etc.]*

Priest: The Lord be with you.

All: **And with your spirit.**

Priest: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. All: **Amen.**

Deacon (or Priest): Go forth, the Mass is ended.

All: **Thanks be to God!**

## RITI DI CONCLUSIONE (Benedizione Finale e Congedo)

*[Avvisi, ecc]*

Sacerdote: Il Signore sia con voi.

Assemblea: **E con il tuo spirito.**

Il sacerdote: Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

Assemblea: **Amen.**

Sacerdote: La Messa é finita: andate in pace.

Il popolo risponde: Rendiamo grazie a Dio.

## Closing Song

*[At the end of the service, please depart quietly. You are kindly asked to refrain from talking until you are out of the church.]*

## Canto finale

*[Al termine della messa, per cortesia esci in silenzio. Sei pregato di asteneri dal parlare sino a quando non hai guadagnato l'uscita].*

## Thanksgiving Prayer after Mass

Prayer of St. Thomas Aquinas

*I thank you, holy Lord, almighty Father, eternal God, who deigned to feast me, sinful and unworthy servant, with the precious body and blood of your Son, Jesus Christ our Lord, not for any merit of mine, but only because of your merciful goodness.*

*And I pray that this Holy Communion, far from condemning me to punishment, may bring about my pardon and salvation, encompassing me with the armor of faith and the shield of a good will. By it let my vices be done away, all lustful desires extinguished. May it advance me in charity, patience, humility, obedience, and every other virtue. Let it be strong defense against the wiles of all my enemies, visible and invisible, allaying for me every disturbance of flesh and spirit, binding me firmly to you, the one true God, and bringing my last hour to a happy close.*

*I pray, too, that it may be your pleasure to call my sinful self one day to that banquet, wonderful past all telling, where you, with your Son and the Holy Spirit, feast your saints with the vision of yourself, who are true light, the fulfillment of all desires, the joy that knows no ending, gladness unalloyed, and perfect bliss: through the same Christ our Lord. Amen.*

## Preghiera di Ringraziamento al termine della Messa

Preghiera di San Tommaso d'Aquino

*Ti ringrazio, o Signore santo, Padre onnipotente, eterno Dio, che, non certo per i miei meriti, ma per solo effetto della tua misericordia, ti sei degnato di saziare, col prezioso Corpo e col Sangue del Figlio tuo, il nostro Signore Gesù, me peccatore, indegno tuo servo.*

*Ti prego che questa Santa Comunione non sia per me un reato degno di pena, ma valida intercessione per ottenere il perdono. Sia essa per me armatura di fede e scudo di buona volontà. Sia liberazione dei miei vizi, sterminio della concupiscenza e della passione, aumento di carità, di pazienza, di umiltà, di obbedienza, di tutte le virtù; sicura difesa contro le insidie dei miei nemici tanto visibili quanto invisibili, assoluta tranquillità delle passioni carnali e spirituali, perfetto abbandono in te, unico e vero Dio, felice compimento del mio fine.*

*Ti prego affinché ti degni di condurre me peccatore a quell'ineffabile convito dove tu col Figlio tuo e con lo Spirito Santo sei luce vera ai Santi tuoi, sazietà piena, gaudio eterno, gioia completa, felicità perfetta. Amen.*















